

234

CARMEN SYRIACUM
DE ALEXANDRO MAGNO
LATINE REDDITUM.

QUOD
VENIA AMPL. ORD. PHILOS. UPSAL.

PRÆSIDE
GUSTAVO KNÖS
S. TH. DOCT.
LITT. ORIENTAL. PROF. REG. ET ORD.

PRO GRADU PHILOSOPHICO

P. P.

ANDREAS TÖRNBLOM
VESTM. DALEC.
ADJUNCTUS PASTORIS SALENSIS.

P. I.

[Quanti. prod.]

IN AUDIT. GUST. DIE XXII APRIL. MDCCXXVI.

H. A. M. S.

UPSALIÆ,
EXCUEBANT REGIÆ ACADEMIÆ TYPOGRAPHI.

BRUKS - PATRONEN
OCH
RIDDAREN AF KONGL. WASA - ORDEN
VÅLBORNE
HERR CARL JAC. ADLERWALD

Vördnadsfullt och tacksamt tillegnadt af

Dess

ödmjukaste tjenare

ANDERS TÖRNBLOM.

VIRIS

IN SACRAM REGIAM MAJESTATEM SPECTATÆ FIDET
MAXIME REVERENDIS ET CELEBERRIMIS DOMINIS

ANDR. H. STAMBERG

S. S. THEOLOGIE DOCTORI,
PROFESSORI, AD REG. GYMN. AROS. LECTORI,
PRÆPOS. ET PASTORI IN BADELUNDA
REGII ORDINIS DE STELLA POLARI MEMBRO,

ATQUE

JOHANNI PETRO FRÖBERG

PROFESSORI, AD REG. GYMN. AROS. MATTHESEOS LECTORI,
PRÆPOS. ET PASTORI IN HUBBO

NEC NON

VIRO PLURIMUM REVERENDO

DOM. ERICO ISR. GÖTHE

ECCLESIAE SALENSIS PASTORI VICARIO
ET COMMUNISTRO,

Præceptoribus olim suis,

Specimen hocce Academicum sacratum voluit

DISCIPULI PIETAS,

ENKE - PROSTINNAN

HÖGÅDLA

FRU CATHARINA TÖRNBLOM

DEN HULDASTE MODER

Tacksamt helgadt af

Sönlig vördnad och kärlek.

CARMEN SYRIACUM
DE ALEXANDRO MAGNO
LATINE REDDITUM.

Carminis hujus exemplar, e codice Parisiensi peti-
tum, insertum est Chrestomathiae Syriacæ a G. Knös
Gottingæ 1807 editæ, pag. 66 ad 107. Inscrifitur
vero:

*Carmen de Alexandro Rege fideli et de illa porta, quam
fecit contra Gog et Magog. Cui additur: Secundum com-
positionem Domini Jacobi h. e. metro Jacobitico concin-
natum.*

Inter carmina Syriaca, quæ videre contigit, parum
profecto poëticæ indolis spirantia, hoc tamen videtur
aliquantum eminere. Quam vero primi 26 versus con-
tinent invocationem, hanc primum dabimus:

A Te incipiam loqui, Splendor Patris! (Christe!)
Per Cujus victoriam vicerunt justi in bellis suis.
Per amorem, Domine noster, da mihi sermonem e
doctrina tua,
Ut sit cursus eloquii (mei) mirabilis inter audi-
tores,

5. Cum mente, quæ pura a cogitationibus corporeis.
 Psallam Tibi voce mea laudem in congregationibus.
 Per Te induit gladium lingua mea, quæ pertulit
 passiones,
- Cum mente et verbo pleno vitæ et omnibus bonis.
 Obumbras gratiam bonitatis tuæ super infirmitatem
 meam,
10. Ut acquiram divitias ex dono Tuò, plenas pul-
 chritudine.
- Et Te, Domine mi, prædicabit os meum infirmum
 voce alta,
- Jesu lucis, qui per crucifixionem tuam liberasti
 mundum.
- In Te superbunt coetus ignei, ad laudandum.
 Gloria et potestate psallam tibi, adorando.
15. Cherubi ignei portantes Te, Domine, super alis
 suis,
 Et ordines ignei (h. e. Angeli) emittunt nomini
 Tuo omnes adorationes.
- Vigiles altitudinis (h.e.summi angeli) cum tremore ad-
 orant Te ad laudandum.
- Ego vero, debilis, quo modo dicam de Te (sc.digne)?
 Ordines ignei (Angelorum) benedicunt Tibi, Do-
 mine, sancte,

20. et cum iis, congregaciones domus Galis, ad honорandum.

Seraphi virtutis (h. e. potentes) hymnis suis adorant Te, Domine.

Et ego inbecillus quomodo fructum proferam laudis nominis Tui.

Principes exercituum et exercitus coelestes

Cum tremore (sacro) laudant, cum pulchri sunt in hymnis suis.

Bone! qui nectis coronas Regum et Principum,
Da mihi ut dicam de regno filii Philippi.

NOTÆ.

Ad pag. 66. libelli, ubi exstat textus Syriacus.

Lin. 1. *—όλ* porro, significat modo, hic incipere novum carmen, in ipso codice, ubi plura collecta sunt. — lin. 3. *Ἐν facies*, hic in stat. constr. In lexico querendum est sub rad. *ἐν*. *In facies* h. e. contra. — Δ hic videtur redundare. — *ἰπό Dominus*, cum suff. *ὑπό dominus meus*. Præponitur nominibus orthodoxorum, interdum quoque hominum in magna dignitate constitutorum, quin etiam Regum, de quibus tamen potius usurpatur *ὑπό dominus noster*. Hoc in primis dicitur de Christo, et respondet græco ὁ Κύριος,

Lin. 5. Vers. 1. *ip̄i incipiam*, i. fut. Aphel verbi *incipit*. — *ad locum* infinit. Aphel verbi *locutus est* — v. 3. *dat dedit*. Imperat. *dat da*. — *littera doctrina*, institutio, r. *didicit didicit*, — v. 4. *quod cœcum sit; sagittus; promptus, velox fuit*. — *Διαλέκτης contr. a Διάλογος inter.* — v. 5. *littera mens, intellectus, intelligentia, judicium, r. quod novit, scivit*. — *κρίσις caro, corpus littera carnalis, corporis.*

Pag. 67. lin. 1. v. 7. *καθάπτω vestivit se, induit, ornatus est, induit*. *Aph. induit, vestivit*. — *εἰμί lingua mea, hic videatur esse periphrasis pro simplici ego, cum alias non congruant sequentia*. — *πορτάω portans, portatus, significatio- nis vel activæ vel passivæ, r. πορτάω onustus fuit, tulit, por- tavit*. — *πάσσω passio, r. πάσσω passus est*. — v. 8. *Διάλογος st. constr. nominis πλήν plenus, r. πλήν plenus fuit*. — *ζωή vita. Nom. plur. r. ζώη vixit*. — *βόη bonus, fem. βάρη. Plur. fem. βάρη bona. Fem. pro neutro. Bona vero hic sunt virtutes orationis, alnoenitas, gratia, efficacia, cert.* — v. 9. *πάσσω imperat. Aphel verbi πάσσω texit, obtexit, protexit. Aph. idem*. — *σύμφωνο suavis, mitis, hilaris fuit*. — *διαλέκτης dulcedo, r. διαλέκτης dulcis factus est*. Minus in hac serie aptum videtur hoc vocabulum; unde suspicari licet transpositas esse litteras ω et ο, adeo ut cognatum sit vocabulo πλήν, quod

imbecillitatem significare, adserit Castellus. — v. 10. **لِه** ac-
 quisivit, possedit. — **لَدْنِيَّة** donum, munus, donatio, lar-
 gitio, r. **لَدْنِي** dedit. — **لَهْو** decorus, elegans, præclarus
 fuit. — v. 13. **لَهْوَيْس** particip. Ethpaal verbi **لَهْو**, scidit, ru-
 pit. Ethpa. disrumpi, it. lascivive. In Te lasciviant, h. e.
 esseruntur, superbiant, gloriant, exsultant, luxuriantur in
 laude tua, propr. ad laudandum. — v. 14. Ad verbum: *cum-*
decore et robore psallam Tibi, cum adorans ego. — v. 17.
لَهْوَيْس vigil, angelus tutelaris, r. **لَهْو** expergescit. — **لَهْوِي**
 agitatio, tumultus, timor, tremor, r. **لَهْوِي** movit, commovit
 se. — v. 18. **لَهْوَيْس** infirmus, inbecillus, pauper, miser, r.
لَهْوَيْس, Ethp. **لَهْوَيْس** agrotavit. — **لَهْوَيْس** propter. — v. 19.
لَهْوَيْس ταγμα, agmen. — **لَهْوَيْس** adv. sancte. — v. 20.
Domus Gabrielis posset etiam redi: milites Gabrielis. —
لَهْو gravavit, oneravit. *Pah.* **لَهْو** honoravit, in pretio et
 honore habuit. — v. 21. **لَهْو** incendit. **لَهْوَيْس** Seraphim. —
 v. 22. **لَهْوِي** miser, vilis, infelix, r. **لَهْوِي**, anxit, affixit. —
لَهْو foecundus fuit, fructum tulit. — *Sensus est: quomodo*
augebo laudem nominis Tui. — v. 23. **لَهْوَيْس**; principes,
 præfeti militiae. — Pag. 68. lin. 1. v. 24. **لَهْوَيْس** pulcher, cf.
لَهْو v. 10. — *Sensus est: pulcherrimis hymnis Te laudant.* —
لَهْو nodavit, nexuit. — **لَهْو** corona. Arab. **لَهْو**. — **لَهْوَيْس**
 dominatores, præfeti, principes, r. **لَهْو** dominatus est,
 præfuit.

Post hoc exordium ita pergit Vates:

Hic Rex, plenus sapientia, collegit potentes suos,
Pastores (h. e. duces) copiarum et exercituum cum
ordinibus suis.

Et cum congregati essent Chiliarchæ et omnes
Sapientes,

30. Dominationes (h. e. Domini), et imperatores, et
bellatores;

Ita incepit (loqui) Alexander, filius Philippi,
Loquens cum illis, mirantibus de sermone ejus.

Dixit Rex, filius Philippi, Macedo:

Multum cupivi, (ut) exeam (et) videam loca

35. Et etiam terras longinquas, quid sit existentia eo-
rum (h. e. ubicumque sint)

Et exeam ad maria extremitatum et (maria) jun-
corum, usque ad fines eorum

Et in primis ut veniam et videam locum tenebra-
rum (h. e. tractum borealem)

An vere, ut audivi, ita sit.

Hæc omnia dicta sunt ab illo Rege

40. Ad duces exercituum et Chiliarchas et Dominos.